

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 28 Ὀκτωβρίου 2018

Sonntag, 28. Oktober 2018

### Ζ' Λουκᾶ

Ἀνάμνησις τῆς ἁγ. Σκέπης τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου. Ἁγ. Μαρτύρων Τερεντίου, Νεονίλλης καὶ τῶν τέκνων αὐτῶν, ὁσίων Στεφάνου τοῦ Σαββαΐτου, Ἀθανασίου Πατριάρχου Κων/λεως, καὶ ἁγ. Τεσσάρων Νεομαρτύρων τῶν ἐν Ρεθύμνῃ.

### 7. Lukassonntag

Gedächtnis des Schutzes der Hochheiligen Gottesgebälerin. Hll. Märtyrer Terentios, Neonilla und ihrer Kinder, hll. Stephan der Sabbait, Athanasios, Patriarch von Konstantinopel und hll. vier Neomärtyrer von Rethymno.

### Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειρᾶι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

### Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Das mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglose Wort, das aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in Seiner glorreichen Auferstehung.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Θεοτόκου

Ἦχος α'

Τῆς Σκέπης σου Παρθένε, ἀνυμνοῦμεν τὰς χάριτας, ἦν ὡς φωτοφόρον νεφέλην, ἐφαπλοῖς ὑπὲρ ἔννοϊαν, καὶ σκέπεις τὸν λαόν σου νοερώς, ἐκ πάσης τῶν ἐχθρῶν ἐπιβουλῆς. Σὲ γὰρ σκέπην καὶ προστάτιν καὶ βοηθόν, κεκτήμεθα βοῶντές σοι. Δόξα τοῖς μεγαλείοις σου Ἁγνή, δόξα τῇ θείᾳ Σκέπῃ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμᾶς σου, προμηθείᾳ Ἄχραντε.

### Apolytikion der Gottesgebälerin

Erster Ton

Die Gnaden deines Schutzes, Jungfrau, preisen wir, den ausgebreitet wie eine lichtbringende Wolke über alle Begriffe erhaben behütetest du geistig dein Volk vor allem Kalkül der Feinde. Denn dich haben wir als Schutz, Behüterin und Hilfe, die wir dir rufen: Ehre sei deiner Pracht, Ehre deinem göttlichen Schutz, Ehre sei deinem Eintreten für uns, du Reine.

**Κοντάκιον**

Ἦχος πλ. δ'

Ὡσπερ νεφέλη ἀγλαῶς ἐπισκιάζουσα, τῆς Ἐκκλησίας τὰ πληρώματα Πανάχραντε, ἐν τῇ πόλει πάλαι ὠφθης τῇ Βασιλίδι. Ἀλλ' ὡς σκέπη τοῦ λαοῦ σου καὶ ὑπέρμαχος, περισκέπασον ἡμᾶς ἐκ πάσης θλίψεως, τοὺς κραυγάζοντας· Χαῖρε, Σκέπη ὀλόφωτε.

**Kontakion**

Achter Ton

Wie eine prächtige Wolke überschattest du die Fülle der Kirche, Allreine, und warst gesehen in der einstigen Königsstadt. Aber als Schutz und unbesiegbare Heerführerin deines Volkes beschütze uns vor aller Drangsal, die wir dir rufen: Freue dich, hell erstrahle der Schutz.

**Ἀπόστολος**

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης Αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

**Apostellesung**

Prokeimenon. Dritter Ton

Preise, meine Seele, den Herrn, und mein Geist jubelte über Gott, meinen Retter.

Vers: Denn Er hat auf die Niedrigkeit Seiner Magd geschaut, denn siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.

**Πρὸς Ἑβραίους**

Ἐπιστολῆς Παύλου (θ': 1 - 7)

Ἀδελφοί, εἶχεν ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιοῦματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν. Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἣ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια. Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἣ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ααρὼν ἡβλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίστασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

**Brief des Apostels Paulus  
an die Hebräer (9,1-7)**

Der erste Bund hatte zwar gottesdienstliche Vorschriften und ein irdisches Heiligtum. Es wurde nämlich ein erstes Zelt errichtet, in dem sich der Leuchter, der Tisch und die Schaubrote befanden; dieses wird das Heilige genannt. Hinter dem zweiten Vorhang jedoch war ein Zelt, das Allerheiligstes genannt wird, mit dem goldenen Rauchopferaltar und der ganz mit Gold überzogenen Bundeslade; darin waren ein goldener Krug mit dem Manna, der Stab Aarons, der Triebe angesetzt hatte, und die Bundestafeln; über ihr waren die Kerubim der Herrlichkeit, die die Sühneplatte überschatteten. Doch es ist nicht möglich, darüber jetzt im Einzelnen zu reden. So also ist das alles geordnet. In das erste Zelt gehen die Priester das ganze Jahr hinein, um die heiligen Dienste zu verrichten. In das zweite Zelt aber geht nur einmal im Jahr der Hohepriester allein hinein, und zwar mit dem Blut, das er für sich und für die unwissentlich begangenen Vergehen des Volkes darbringt.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει Αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκειν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν Αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον Αὐτόν. Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὄλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπὲρ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου Αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν Σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἦψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. Ἴδουσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα Αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο Αὐτοῦ ἀπήγγειλεν Αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Ἐτι Αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι· Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

In jener Zeit kam ein Mann namens Jairus, der Synagogenvorsteher war. Er fiel Jesus zu Füßen und bat ihn, in sein Haus zu kommen. Denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, die lag im Sterben. Während Jesus auf dem Weg war, drängten sich die Menschen eng um ihn. Da war eine Frau, die schon seit zwölf Jahren an Blutfluss litt, ihren ganzen Lebensunterhalt für Ärzte aufgewandt hatte und von niemandem geheilt werden konnte. Sie trat von hinten heran und berührte den Saum seines Gewandes. Im gleichen Augenblick kam der Blutfluss zum Stillstand. Da fragte Jesus: Wer hat mich berührt? Als alle es abstritten, sagte Petrus: Meister, die Leute zwängen dich ein und drängen sich um dich. Jesus erwiderte: Es hat mich jemand berührt; denn ich fühlte, wie eine Kraft von mir ausströmte. Als die Frau merkte, dass sie nicht verborgen bleiben konnte, kam sie zitternd herbei, fiel vor ihm nieder und erzählte vor dem ganzen Volk, warum sie ihn berührt hatte und wie sie sofort geheilt worden war. Da sagte er zu ihr: Tochter, dein Glaube hat dich gerettet. Geh in Frieden! Während Jesus noch redete, kam einer von den Leuten des Synagogenvorstehers und sagte: Deine Tochter ist gestorben. Bemüh den Meister nicht länger! Jesus hörte es und sagte darauf zu ihm: Fürchte dich nicht! Glaube nur, dann wird sie gerettet werden! Als er in das Haus ging, ließ er niemanden mit sich hineingehen außer Petrus, Johannes und Jakobus und den Vater des Mädchens und die Mutter. Alle Leute weinten und klagten um sie. Jesus aber sagte: Weint nicht! Sie ist nicht gestorben, sie schläft nur. Da lachten sie ihn aus, weil sie wussten, dass sie tot war. Er aber fasste sie an der Hand und rief: Mädchen, steh auf! Da kehrte ihr Lebensatem zurück und sie stand sofort auf. Und er ordnete an, man solle ihr zu essen geben. Ihre Eltern aber waren fassungslos. Doch Jesus gebot ihnen, niemandem zu erzählen, was geschehen war.

**«Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε...»**

Στὸν ἐπίγειο βίῳ μας δοκιμάζομε ὅλοι καὶ χαρὲς καὶ πόνους: Δώδεκα χρόνια πόνου γιὰ τὴν αἰμορροῦσα γυναῖκα, δώδεκα χρόνια χαρᾶς γιὰ τὴν κόρη καὶ ὅλη τὴν οἰκογένεια τοῦ Ἀρχισυναγῶγου Ἰαείρου. Καμία κατάσταση δὲν εἶναι ὀριστική καὶ ἀμετάβλητη. Ὅλα φαίνεται νὰ ἀλλάζουν. Μεταβάλλονται ὅμως πρὸς τὸ συμφέρον μας μόνον ἂν ἡ ἐμπιστοσύνη μας στὸ Χριστὸ εἶναι ἀκλόνητη, ξεπερνᾷ τὴ λογικὴ τοῦ κόσμου.

Ἐμεῖς, μὲ ἀπόλυτη ἐξάρτηση ἀπὸ Ἐκεῖνον ἃς τολμήσομε, ὅπως ἡ αἰμορροῦσα γυναῖκα, νὰ βρεθοῦμε κοντὰ Του. Μὲ ἀληθινὰ βαθειὰ καὶ εἰλικρινῆ παραδοχὴ τῆς σωτηριώδους παρουσίας τοῦ Χριστοῦ στὴ ζωὴ μας ἃς Τὸν καλέσομε στὸ σπίτι τῆς ψυχῆς μας, ὅπως ὁ Ἰάειρος, γιὰ νὰ ἀναστήσει μέσα μας τὴν ἐλπίδα γιὰ τὴν ἀληθινὴ Ζωή.

Ἄν Τὸν «ἀγγίξομε» μὲ ἀπόλυτη ἐμπιστοσύνη, μέσα στὴν Ἐκκλησίᾳ Του καὶ δεχθοῦμε τὴ Χάρη τῶν ἱερῶν Μυστηρίων Του, ὁ Παντοδύναμος θὰ μᾶς δώσει ἀπὸ τὴ Δύναμή Του. Θὰ διαπιστώσομε ὅτι ὁ πόνος μας γιατρεύεται μέσα στὴν ἀσθένειά μας καὶ ὁ θάνατος δὲν ἔχει «κράτος» μέσα στὴ Ζωή.

**„Fürchte dich nicht! Glaube nur ...“**

In unserem irdischen Leben erfahren wir alle Freude und Schmerzen: Zwölf Jahre des Schmerzes für die blutflüssige Frau, zwölf Jahre Freude für die Tochter und die Familie des Synagogenvorstehers Jäirus. Keine Situation ist endgültig und unwandelbar. Alles scheint sich zu verändern. Sie ändern sich aber nur zu unserem Besten wenn wir unser Vertrauen auf Christus setzen, der die Logik dieser Welt übersteigt.

Suchen wir wie die blutflüssige Frau Seine Nähe und laden wir Ihn wie Jäirus ein in das Haus unserer Seele, auf dass er die Hoffnung auf das ewige Leben in uns auferstehen lasse und wach halte.

„Berühren“ wir Ihn mit vollkommenem Vertrauen, inmitten Seiner Kirche, und empfangen wir die Gnade Seiner heiligen Sakramente, durch die uns der Allmächtige aufrichtet und Kraft schenkt. Wenn wir unsere Hoffnung auf Ihn setzen, werden wir feststellen, dass unser Schmerz inmitten unserer Schwäche geheilt wird und der Tod keine Macht in unserem Leben mehr hat.

**Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος**

**Liturgisches Programm der Woche**

**Πέμπτη, 1. Νοεμβρίου 10 π.μ.**

**Donnerstag, 1. November 10:00 Uhr**

**Θεία Λειτουργία**

Τῶν Ἁγίων καὶ Θαυματουργῶν  
Ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ,  
τῆς μητρὸς αὐτῶν Θεοδότης καὶ τοῦ  
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Δαυῖδ τοῦ ἐν  
Εὐβοίᾳ ἀσκήσαντος

**Göttliche Liturgie**

Hll. Wundertätige und Mildtätige  
Kosmas und Damian, ihre Mutter  
Theodota und unser heiliger Vater  
David von Euböa

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς  
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW